



瑞典艺术委员会翻译资助项目  
百变公主和她的王子 6

# 公主的游戏派对

[瑞典] 派尔·古斯塔夫松 / 文图  
李之义 / 译



天津出版传媒集团

天津人民美术出版社

这又是一个关于  
公主的新  
故事!



里面还有派对的游  
戏建议和食谱呢!


瑞典艺术委员会翻译资助项目  
百变公主和她的王子 6

[瑞典] 派尔·古斯塔夫松/著  
[瑞典] 伊娃·桑德贝里/文  
[瑞典] 卡罗琳·布吕塞/文  
李之义/译

# 公主的游戏派对

*När prinsessor har  
KALAS*

天津出版传媒集团

 天津人民美術出版社



## 你想成为快乐的公主、王子吗？

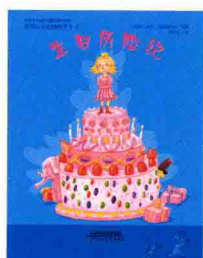
虽然她比你拥有更多漂亮的衣服和玩具，更加受万人宠爱，但是她也会与魔法师和骷髅做朋友，她会把心爱的王冠送给需要的人，她会勇斗强盗、赶走恶龙，她还会和朋友们一起创造快乐……

她的好朋友王子却总是历经磨难：遗失了传家宝，遭遇土狼、强盗，还要面临被魔化成青蛙的厄运……他会比公主更加坚强勇敢，顺利地通过这些对男子汉的考验吗？

快和爸爸妈妈一起来读读这些有趣的故事，看看我们的公主和王子通过自己的努力到底有多棒，战胜困难是不是充满了乐趣？！



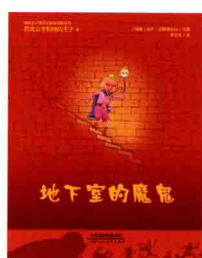
这就是公主



生日历险记



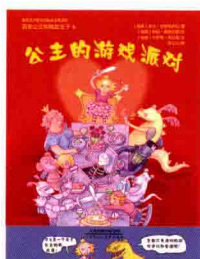
假日也疯狂



地下室的魔鬼



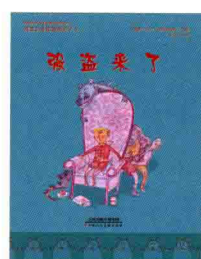
王子捉龙记



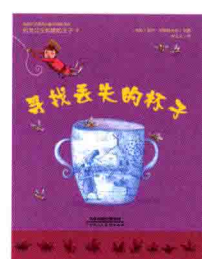
公主的游戏派对



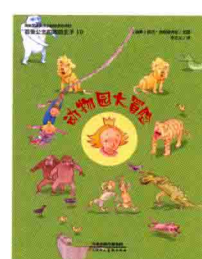
被魔化的王子



强盗来了



寻找丢失的杯子



动物园大冒险

### 图书在版编目（CIP）数据

公主的游戏派对 / (瑞典) 古斯塔夫松文图；李之义

译. — 天津：天津人民美术出版社，2015. 3

(百变公主和她的王子；6)

ISBN 978-7-5305-6470-7

I. ①公… II. ①古… ②李… III. ①儿童文学 — 图

画故事 — 瑞典 — 现代 IV. ①I532. 85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第289433号

版权合同登记号：02-2014-342

När prinsessor har kalas

百变公主和她的王子 6

## 公主的游戏派对

[瑞典] 派尔·古斯塔夫松/著

李之义/译

Copyright © Per Gustavsson and Natur & Kultur, Stockholm 2010.

出版人：李毅峰

特约编辑：廖肇源 刘辉 姚红

出版发行：天津人民美术出版社

网址：<http://www.tjrmwh.com>

经销：全国新华书店

开本：889毫米×1194毫米 1/16

印次：2015年3月第1次印刷

总策划：阅途

美术编辑：鲁燕琦

社址：天津市和平区马场道150号

邮编：300050

印刷：天津海顺印业包装有限公司

印张：2

定价：15.00元

责任编辑：刘岳

电话：022-58352966

版次：2015年3月第1版

## 译者的话

受出版社之邀，我翻译了瑞典著名作家和插画家派尔·古斯塔夫松的10本关于公主和王子的图画书。尽管我翻译过不少包括童话在内的儿童文学作品，如瑞典第一位安徒生儿童文学奖获得者阿斯特丽德·林格伦的《长袜子皮皮》《淘气包埃米尔》和《小飞人卡尔松》等，还有瑞典另一位安徒生儿童文学奖获得者玛丽娅·格里佩的《天使的名字》《天使的灯火》和《天使的好友》等，但是翻译古斯塔夫松先生的作品还是第一次，所以心里有些忐忑不安。

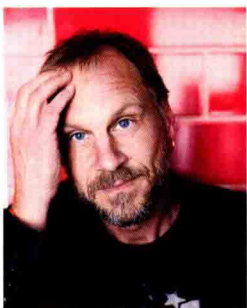
经一位瑞典友人介绍，我很快与古斯塔夫松先生取得了联系。我将作品反复揣摩之后，发现了一些自己拿不准的地方，我不敢怠慢，立即向先生请教。其中一个很有趣的问题是：为什么原作品中绝大多数出现公主和王子之处都用了复数？他的回答很简单：我要讲的是所有的公主和王子，在我们每一个人的心里都有一位公主或王子。我豁然开朗，明白了作者的创作理念。多么美好的创作心境！我也抱着这样美好的心境，力图用中文把作品中的公主和王子激活，让小读者能够享受到阅读的快乐，得到心智的成长，每天都像漂亮的公主或帅气的王子那样幸福、快乐、勇敢、助人，与地球上的各种美好生灵和睦相处。

你一定能做到，我保证。

李之义

2014年5月4日



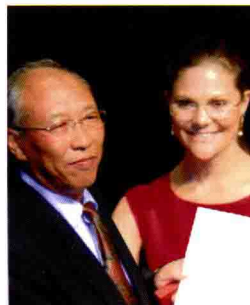


### 作者：派尔·古斯塔夫松

生于1962年，两个女孩的爸爸。派尔·古斯塔夫松先生是瑞典著名的童书插画家和作家，瑞典儿童文学院的重要成员，艾尔莎·毕斯科沃奖的获得者。1985—1989年就读于哥德堡大学设计和工艺学院，获艺术硕士学位。1989年起成为自由插画家。他独立或合作创作了数十部儿童图画书。公主和王子系列始创于2003年，至今已达十余本，被译为多种语言，发行数十万册，深受孩子和家长们喜爱，并多次被搬上儿童话剧舞台。

### 译者：李之义

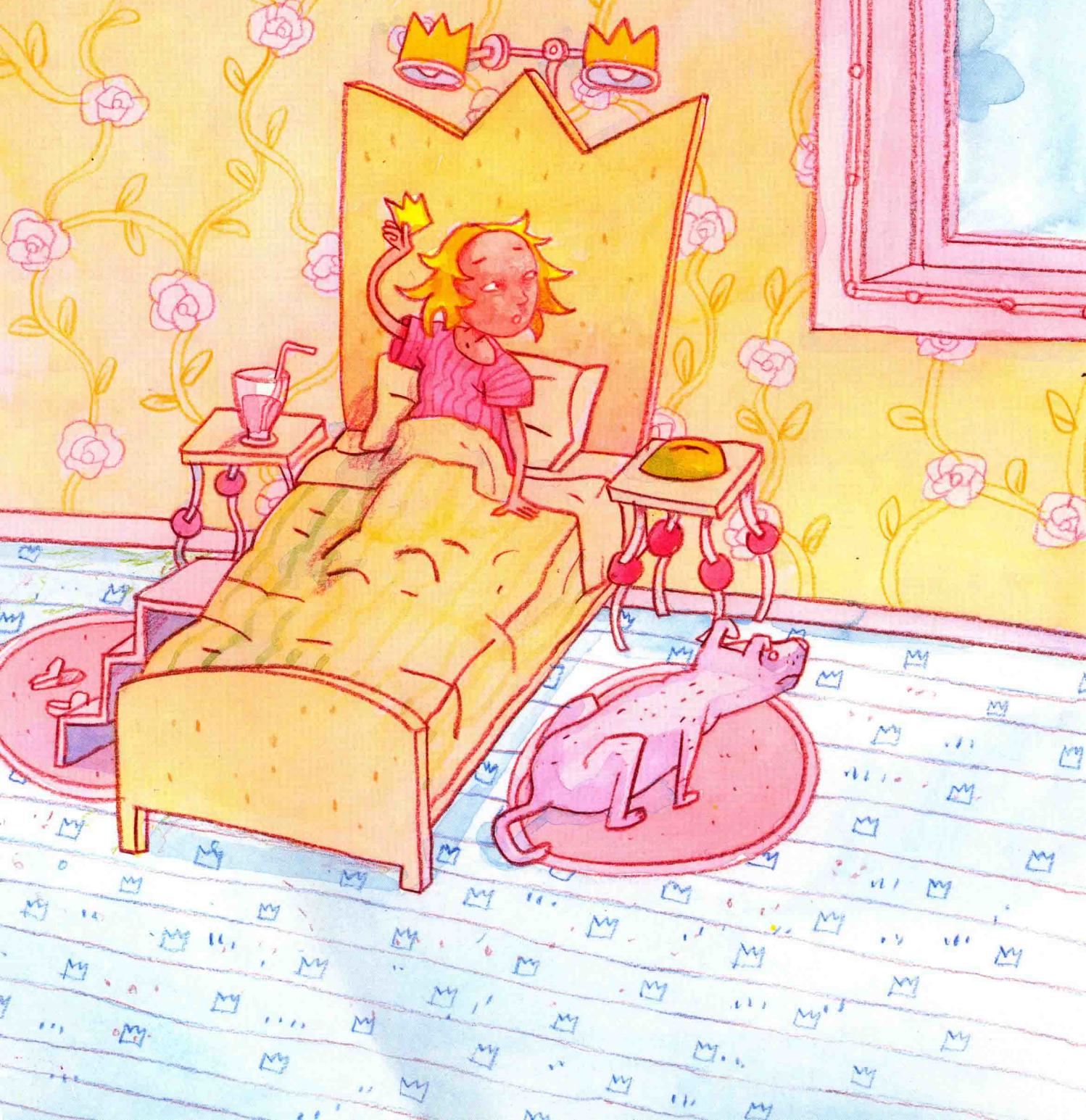
生于1940年，北京人。李之义先生是我国著名的瑞典语翻译家，曾任人民画报社副总编辑、译审，鲁迅文学奖的获奖者。李之义翻译了瑞典儿童文学大师林格伦的全集(14卷)，斯特林堡文选(5卷)，《瑞典文学史》等多部著作。曾荣获瑞典国王卡尔十六世·古斯塔夫颁发的“北极星勋章”系列中的“一级骑士勋章”(2005年)、斯特林堡奖(2005年)、瑞典作家基金奖(1985年)、瑞典文学院翻译奖(1988年)、瑞典作家协会翻译大奖(1997年)等多项荣誉。图为瑞典女王储维多利亚公主在北京为李之义颁发“北极星勋章”。



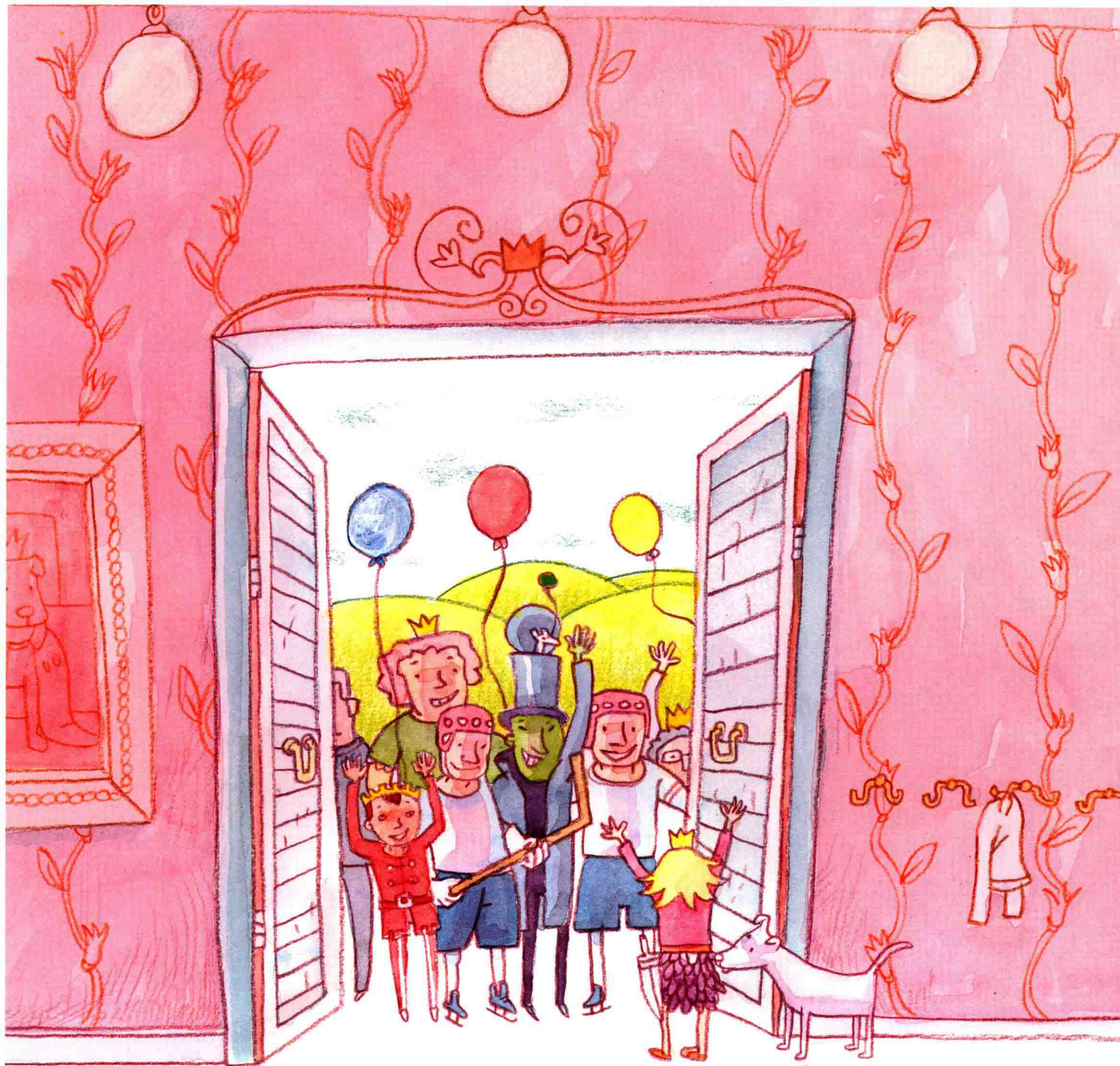
感谢瑞典艺术委员会对本书的翻译资助和支持。



有时清晨醒来，公主会迎来轻松美好的一天。  
不用为大桥通车剪彩，也不用去拯救百姓。  
公主终于可以安安静静、舒舒服服地待上一天了。  
突然，窗外传来一群人有说有笑的声音……  
哎呀！公主竟然忘了，今天还有一场盛大的派对呢！







所有的朋友都来了：王子、公主、魔法师、冰球运动员。  
不过，好像……还缺了一个人？  
没时间考虑这个问题了。  
当务之急是准备一场有趣的派对。  
这对公主来说，并不是什么难事儿。



一场盛大的派对要从喝迎宾酒开始。

“太好了！我们正好都渴了！”

公主们喝公主酒，王子们喝美味的王子酒。

魔幻酒给魔法师喝，冰镇的酒给冰球运动员喝。





### 冰球-琼浆（4份）

4升任意的冰冻水果

10~20块冰

（4勺砂糖）

搅拌水果，每次加一块冰，直到搅拌均匀最后呈琼浆状。

再加一些砂糖，如果需要的话，还可以加一点儿水。

倒在杯子里，直接供客人饮用。

### 公主梦幻酒（4份）

4升冻蔗莓或草莓

1升浓缩的接骨木果汁

2升保加利亚酸牛奶

调拌各种配料

倒进杯子里，直接供客人饮用。



### 王子诱人蓝莓酒（4份）

配方与公主梦幻酒相同，但是要把蔗莓或草莓换成同样可口的蓝莓。

### 魔幻酒（4份）

8升雪碧

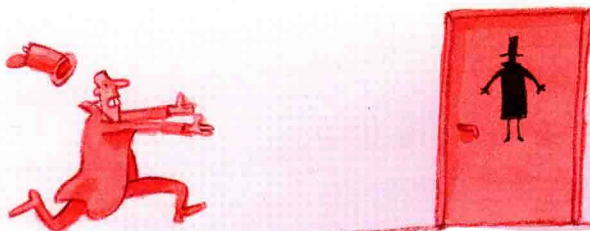
一把葡萄干

把饮料倒进几个透明的玻璃杯里。

每个杯子里再放几粒葡萄干。

你会发现，葡萄干在杯子里跳起舞来（因为饮料里的二氧化碳变成了葡萄干的“救生衣”）。





喝完迎宾酒，大家要做游戏了。

不过魔法师喝了太多的魔幻酒，忍不住冲向了卫生间。

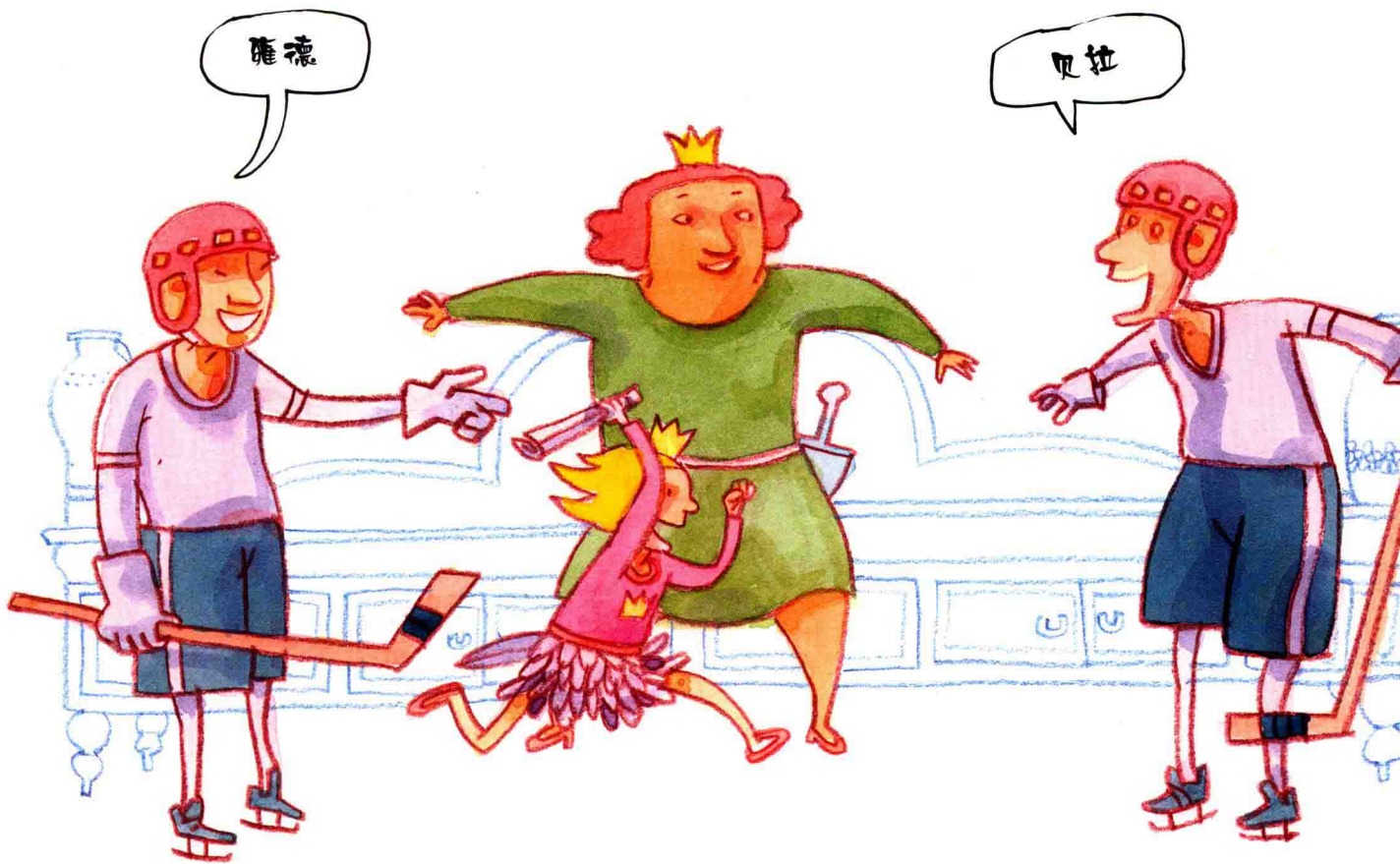
“我们想玩儿拍脑袋的游戏！”公主们喊道。

“不能拍脑袋，”冰球运动员说，“那样会被罚下场的！”

“哈哈，不会的！”有位公主一边说一边拍了一下冰球运动员的头盔。







### 击球比赛

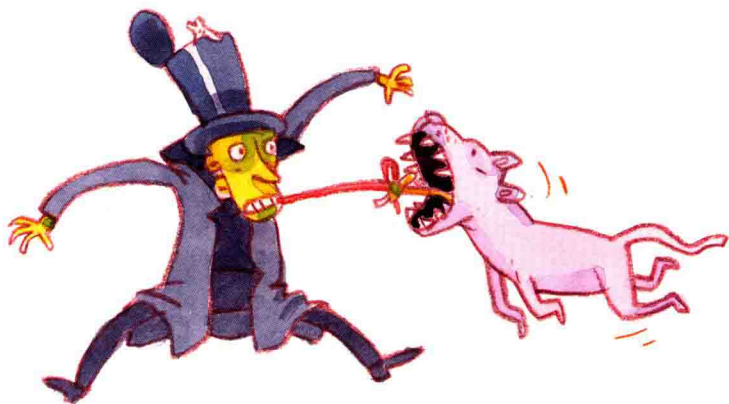
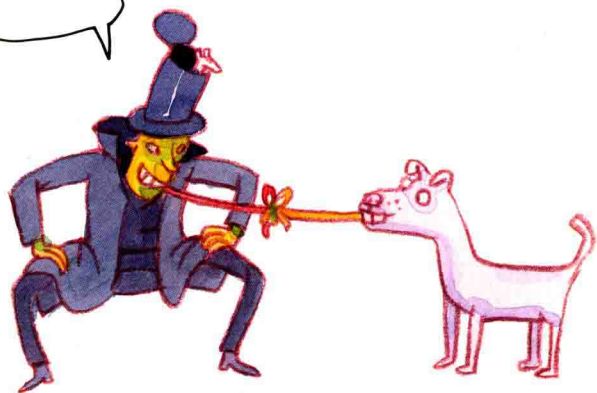
所有的小朋友站着或坐着围成一圈。选一个人当裁判员，他/她把报纸卷或气球交给谁，谁就是击球手。首先由裁判员说出圈里一个人的名字。击球手要迅速地跑过去，用报纸卷击打被点名者的肩部（下手不要太重啊！）。如果被击打者能迅速叫出另外一个人的名字，击球手便冲向那个人。游戏的关键是被击打的人要在第一时间叫出另外一个人的名字，如果做不到就得出局，最后留下的人即为获胜者。

### 像冰球运动员一样吸气

大家围成一圈，第一个人用嘴用力吸住一张小纸，转身传给身边的人。关键是他/她转身要迅速，而且转身的过程中不能用手接触纸。第二个人也要迅速地吸气，接过这张纸，纸掉在地上就算出局。最后剩下的人即为获胜者。

魔法师从卫生间回来，也加入了游戏。  
他想与狗狗王子玩儿“小狗露迪和洛福森”的游戏。

谁先吃到糖，谁就  
获胜！



我的  
鼻子还  
在吗?!

嘿，王子！  
你不可以和  
客人玩儿这  
个游戏！

### 小狗露迪和洛福森

把糖拴在绳子的中间，比赛双方  
将手放在背后，站在绳子两端。  
一、二、三，开始！谁把绳子咬  
进嘴里先吃到糖，谁就获胜。



只有王子不想和大家一起玩儿，  
他更想建一座美味的冰激凌宫殿。

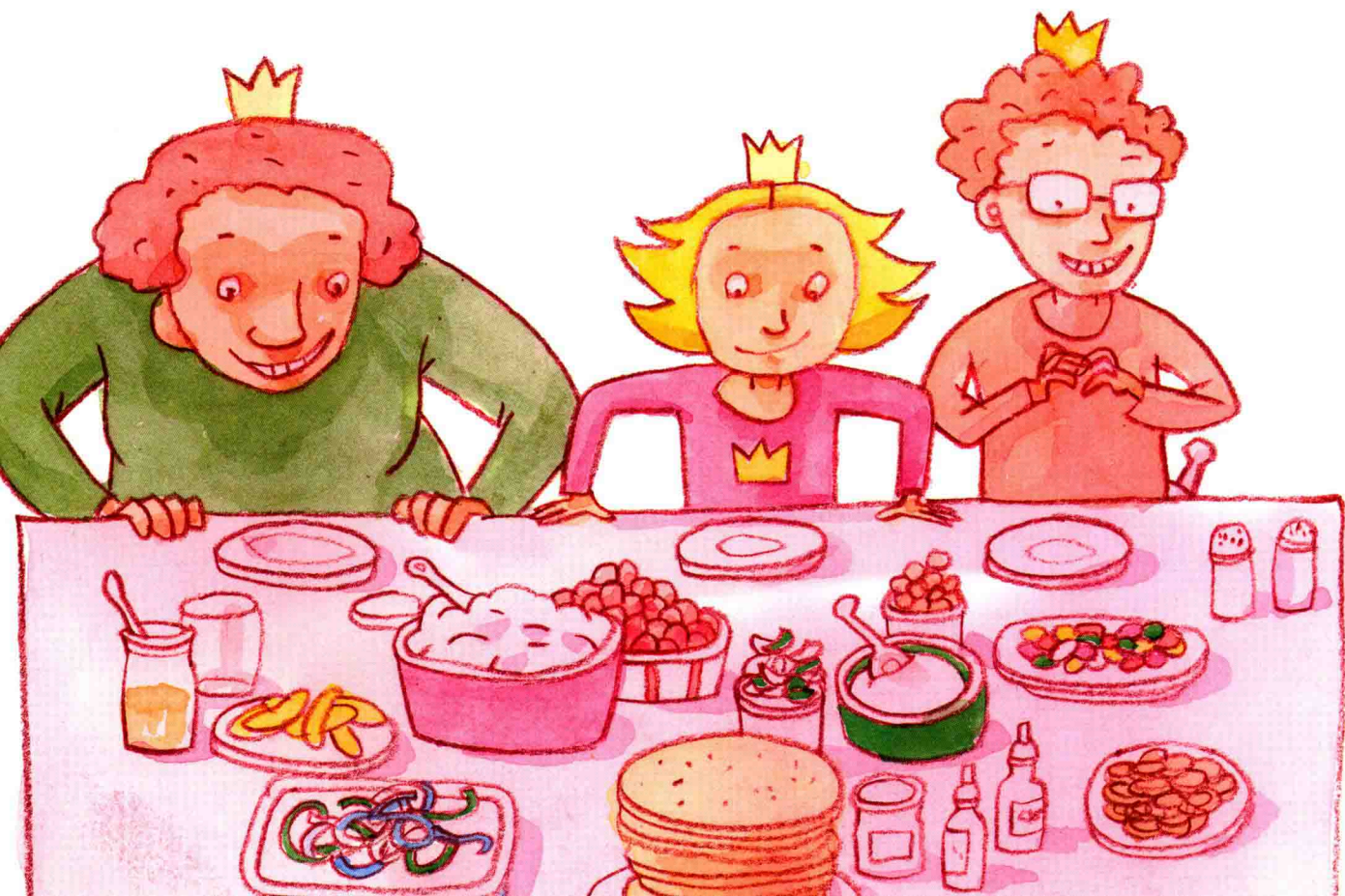
建这座冰激凌宫殿需要  
5003盒冰激凌、378升  
糖浆、38包巧克力糖和  
507块巧克力饼干。

实际上是  
5004盒！

你也想亲  
手制作冰激凌  
宫殿吗？请看倒  
数第二页上  
的配方。

做完游戏，公主们开始制作蛋糕。  
公主们知道，派对是不能没有蛋糕的。  
所有要用到的东西都在桌子上摆好了：奶油、香草酱、菠萝，  
还有蔗莓冻儿。每位公主做一个蛋糕。  
“预备，开始！”

当心！别把奶油和蔗莓冻儿溅到头发上。  
它们凝固以后，很难弄掉。  
这一点，公主们好像不是很清楚。





## 亲手制作公主蛋糕

公主们当然知道公主蛋糕是什么样的。每个人都会得到一个蛋糕坯（也可以自己去买或者用烤盘自己做）。桌子上要准备好一碗奶油、砂糖、巧克力、五颜六色的糖、蜡烛和各种装饰品。做好以后，别忘了为过生日的人唱歌、吹蜡烛。

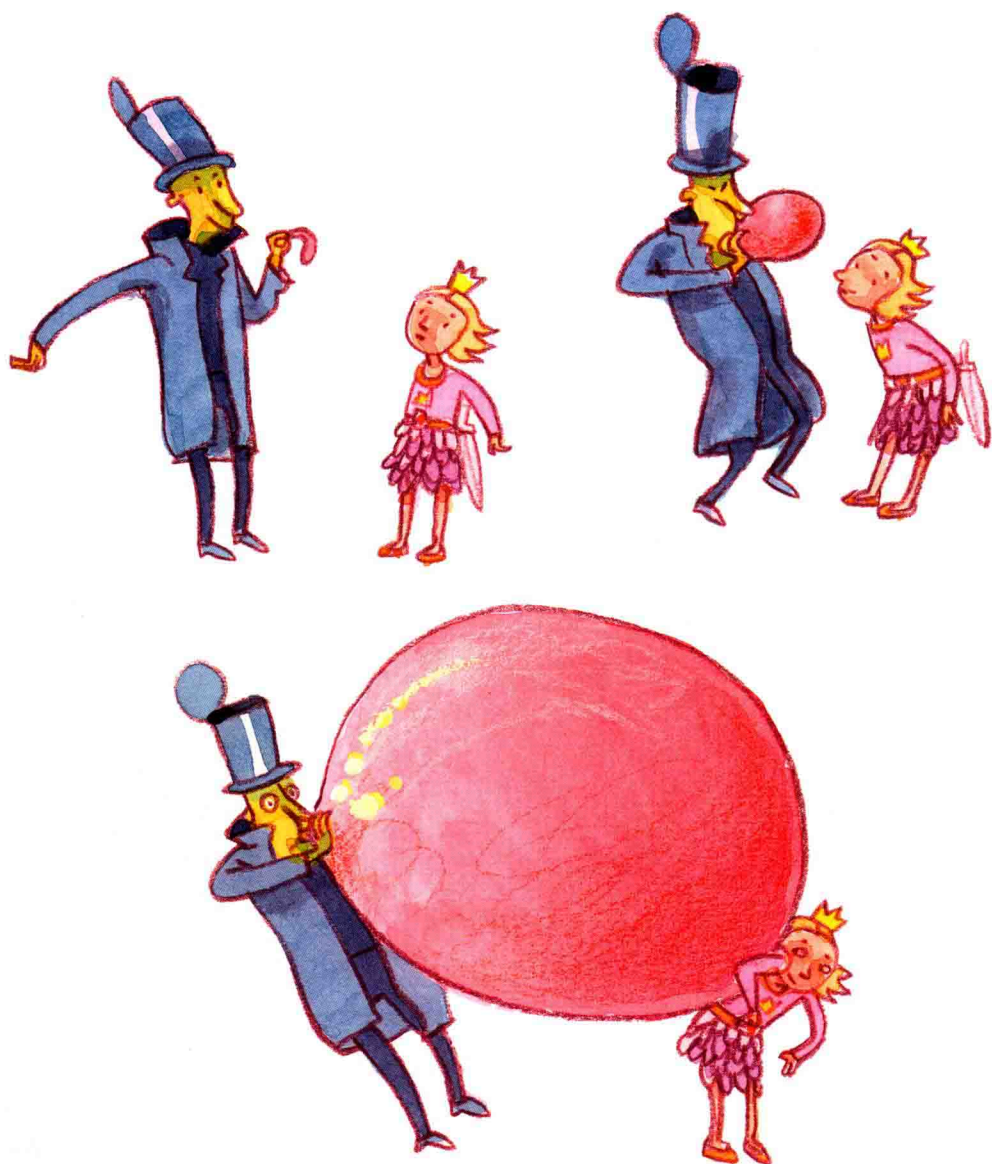


有一件事千万要记住，魔法师在派对上总是很活跃。

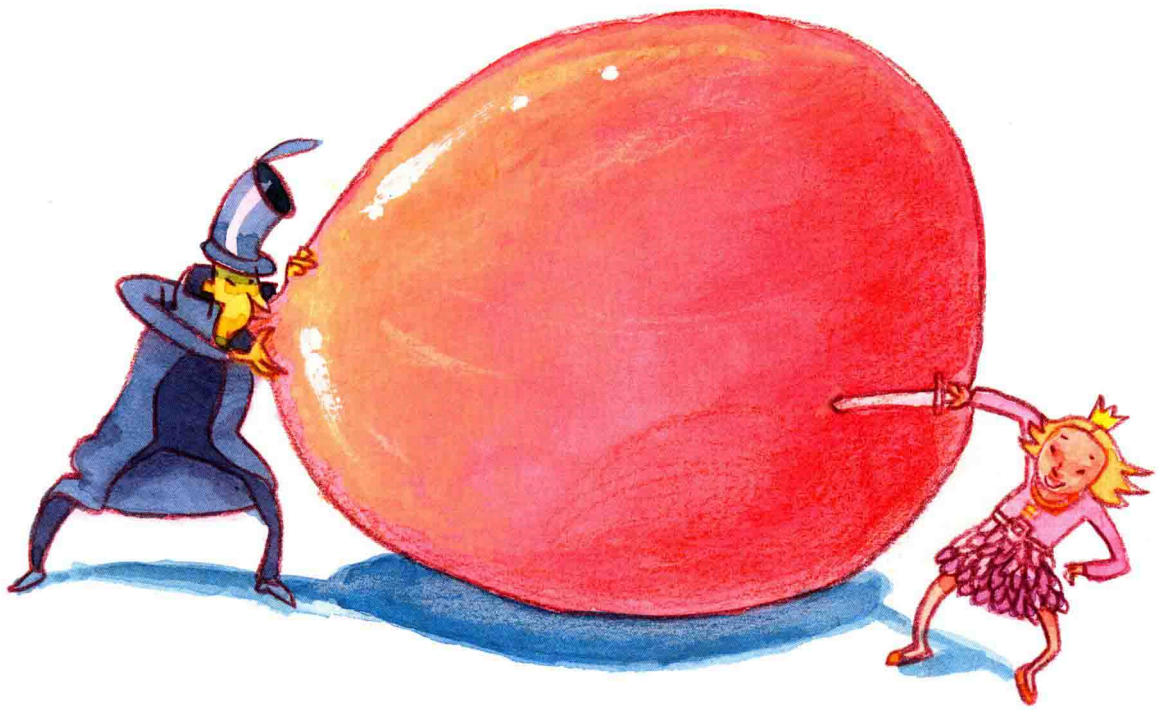
有时他会手举魔法棒，施展各种魔法。

“别着急，别着急，大家都会变没的……”

但是，只要公主一瞪眼看他，他马上就会改变主意，  
只变出一个气球，







一个很大的气球！  
魔法师知道，公主们都喜欢礼物。



你想学变魔术吗？  
请看本书的最后一页。